

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ СД.02. «Устный последовательный перевод»

1. Место и роль дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина СД.02 «Устный последовательный перевод» (английский язык) (далее - дисциплина) находится в Модуле 2 Образовательной программы «Специальные дисциплины». Приступая к изучению данной дисциплины, слушатель должен иметь углубленные знания в области английского языка и базовые навыки переводческой деятельности.

Курс занимает важнейшее место в системе подготовки профессионального переводчика, являясь профилирующим и направленным непосредственно на подготовку к профессиональной деятельности по основной специализации слушателей.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Устный последовательный перевод», являются необходимыми для осуществления профессиональной деятельности устного переводчика.

Дисциплина изучается в 1 - 2 семестрах. В конце 1 семестра обучающиеся сдают зачет с оценкой, в конце 2 семестра – экзамен.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками в целях приобретения следующих компетенций:

Результаты освоения образовательной программы	Уровень освоения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	1 семестр – углубленный, 2 семестр - продвинутый	Знать: - особенности социокультурной и межкультурной коммуникации; - особенности менталитета коммуникантов ; - культурно-исторические условия формирования национального менталитета; - языковые и речевые нормы русского и английского языка. Уметь: - осуществлять языковые контакты на английском языке, адекватные социальному и профессиональному статусу адресанта и адресата; - учитывать особенности национального менталитета коммуникантов в речевой деятельности и при осуществлении перевода; - соблюдать языковые и речевые нормы устной речи русского и английского языка. Владеть: - навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
ОК-7 владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации,	1 семестр – углубленный, 2 семестр - продвинутый	Знать: - цели коммуникации и пути их достижения в своей деятельности; - особенности культуры устной речи русского языка и английского языка Уметь:

постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной речи		-анализировать, обобщать информацию на русском языке и английском языке; -обладать: культурой устной речи, достаточной для осуществления адекватного перевода с английского языка на русский и с русского на английский. Владеть: культурой иноязычной устной речи
ОПК-5 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) ОПК-8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	Знать: - основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания; - структуру и особенности регистровой системы русского и английского языка; Уметь: - вычленять и опознавать существенные признаки коммуникативного контекста и регистровые маркеры; - находить им соответствия в переводящем языке: - применять адекватные дискурсивные и регистровые приемы в зависимости от времени, места, целей, условий коммуникативного взаимодействия и особенностей коммуникантов; Владеть: - богатым набором лингвистических и паралингвистических средств реализации коммуникативных целей высказывания.
ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной коммуникации	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	Знать: - этикетные формулы, характерные для английского и русского языка; - элементы процедурной лексики, применяемые в ходе различных типов мероприятий. Уметь: находить нужные этикетные формулы и процедурные обороты в зависимости от ситуации и особенностей участников коммуникации. Владеть: этикетными формулами в коммуникации
ПК-7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	Знать: - особенности и ограничения предпереводческого анализа текста применительно к устному переводу; Уметь: - анализировать поверхностную и выявлять его глубинную смысловую структуру текста, определить всю содержащуюся в тексте информацию; - принимать адекватные переводческие решения в условиях ограниченного времени на предпереводческий анализ и недоступности справочных материалов. Владеть: методикой предпереводческого анализа текста
ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	Знать: - терминологию некоторых основных специальных областей (экономика, культура, история, политика, финансы, юриспруденция) на русском и иностранном языках; - источники для пополнения своих знаний в области тематики переводимых мероприятий и терминологии. Уметь: - использовать в переводе взаимно эквивалентные

компьютерных сетях		<p>терминологические единицы; - пользоваться справочными материалами, в том числе на электронных носителях информации; - оценивать вероятную необходимость тех или иных источников для подготовки к переводу по определенной тематике; - составлять и использовать глоссарии.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - богатым запасом фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста; - значимой информацией в сфере политики, экономики, финансов, юриспруденции, культуры, истории, искусства, религии России и стран изучаемого языка;
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>Уметь: применять на практике основные приемы, характерные для устного перевода в целях достижения функционально-коммуникативной эквивалентности высказываний и коммуникации в целом.</p> <p>Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе</p>
ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы устного последовательного перевода; - нормы лексической эквивалентности; - грамматические, синтаксические и стилистические нормы; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять устный последовательный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский; - соблюдать в переводе норму переводящего языка <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками устного последовательного перевода
ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	<p>Знать: систему сокращенной переводческой записи</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - вести сокращенную переводческую запись в процессе переговоров, интервью и т.п.; - использовать эту запись в процессе перевода <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - приемами скорописи
ПК-14 владение этикой устного перевода	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	<p>Знать: этику устного перевода в разных сферах общения;</p> <p>Уметь: соблюдать этику устного перевода в разных условиях общения</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - этикой устного перевода

3. Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 175 часов.

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой, экзамен.

Тема 1. Разновидности устного перевода: синхронный и последовательный перевод, двухсторонний абзацно-фразовый перевод, перевод с листа. Ситуативные и психологические особенности устного перевода: однократность предъявления информации, недоступность справочных материалов, непосредственный контакт с источником и адресатом коммуникации, большая нагрузка на оперативную память, необходимость быстрого принятия однозначных решений.

Психологические основы перевода. Этапы осуществления устного перевода: аудирование и первичная переработка; девербализация, транскодирование, ревербализация, проговаривание. Задачи переводчика на каждом этапе.

Тема 2. Компонентно-смысловой анализ исходных высказываний. Полнота передачи содержания как главное требование к переводу. Прогнозирование смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе.

Тема 3. Тренировка оперативной памяти переводчика с целью увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации: запоминание ключевых элементов текста, имен собственных, цифровых данных и т.д.

Тема 4. Коммуникативный подход к устному переводу. Понятие функциональной доминанты текста. Основные функции текста: денотативная, экспрессивная, оценочная, поэтическая, металингвистическая и др.

Тема 5. Жанрово-стилистические особенности устного перевода. «Процедурная лексика» – формулы и обороты, применяемые в ходе заседаний, конференций и т.п. Способы передачи в переводе некоторых ораторских приемов.

Терминология и традиционные языковые средства, характерные для текстов определенной тематики.

Тема 6. Основы переводческой скорописи. Основной принцип: запись смыслов, а не поверхностных структур. Деление информации текста оригинала на референциальную («жесткую») и связующую («мягкую»). Принцип «вертикальности» в записи. Расположение различных элементов записи в колонке. Роль и место структурно – логических маркеров.

Тема 7. Способность к длительному напряжению высокой интенсивности как залог успешного перевода. Психическая устойчивость переводчика. Способы повышения устойчивости к стрессам и общей выносливости. Психологический тренинг (перевод в усложненных условиях, в условиях неполной информации).

Тема 8. Роль компрессии в устной речи. Способы осуществления компрессии в различных видах устного перевода.

Тема 9. Понятие коммуникативного синтаксиса, понятие предикативной структуры. Некоторые синтаксические особенности русского и английского предложений (роль порядка слов, артикля, средства маркировки темы/ремы).

Тема 10. Двусторонний абзацно – фразовый перевод бесед, переговоров. Перевод интервью. Особенности двустороннего перевода. Умение переключать внимание.

Тема 11. Последовательный перевод выступлений, докладов, лекций и т.д. Особенности переводческой тактики, связанные с этим видом перевода.

Тема 12. Перевод с листа (с русского языка на английский и с английского языка на русский). Распределение внимания при переводе с листа. Особенности переводческой тактики при переводе с листа.

Тема 13. Прагматическая адаптация при устном переводе. Виды прагматических отношений и способы их передачи.

Фоновые знания переводчика. Эксплицитность и имплицитность фоновой информации в исходном тексте. Трансформации, связанные с компенсацией различий в фоновых знаниях у получателей исходного сообщения и перевода.

Тема 14. Некоторые приемы передачи в переводе афоризмов, анекдотов, игры слов. Способы передачи ФЕ, устойчивых оборотов, классических цитат, библеизмов.

Тема 15. Приемы самоподготовки. Элементы протокола. Требования к внешнему виду и поведению переводчика. Требования к голосу и дикции. Местонахождение переводчика во время осуществления его деятельности. Переводческая этика.